

Vampire Chronicle For Matching Service Speech Translation FAQ

by The True Warrior

Updated to v2.5 on Apr 12, 2001

Vampire Chronicles For Matching Service

Speech Translation FAQ v.2.5 (April 12,2001)

For Japanese and American Sega Dreamcast and arcade, created by Capcom
of Japan © (2000)

FAQ created by The True Warrior [e-mail: thetruewarrior2002@yahoo.com
OR thetruewarrior@hotmail.com]

Legal Stuff:

This FAQ and anything related to and/or associated with it is the
property of me, (Edwand Rivers). Anyone viewing this document should
not, cannot, and will not copy and/or duplicate it without expressed
written permission from me and only me. Also, this FAQ is protected by
Federal Copyright Laws and is written for GameFAQs.com.

(So in other words: NO unauthorized duplication or copying!)

About this FAQ:

This is a speech translation FAQ, meaning that it is for those of you
wishing to understand what the characters in the game are saying to
each other before, during, and after a fight. This is also to help you
if you are interested in studying the Japanese language or wanting to
memorize famous quotes from your favorite characters.

How this works:

The Character listings go in the order that they are in on the
character voice test, starting with Bulleta. First, there is listed
the Japanese pronunciation, which is followed by the English
translation. (Note: I am still in the process of accurately describing
the words and phrases, so some of the translations may be off or
inaccurate.)

The Warriors of the Night:

Bulleeta (Baby Bonnie Hood in the U.S.A)
Demitri Maximov
Gallon (Jon Talbain in the U.S.A)
Victor von Gerdenheim
Zabel Zarrock (Lord Raptor in the U.S.A)
Morrigan Aensland

Phobos
Felicia
Bishamon
Sasquatch
Lei-Lei (Hsien Ko in the U.S.A)
Lilith Aensland
Jedah Doma
Donovan Baine

(*Note that I didn't include Anakaris, Q-Bee, Pyron and Aulbath (Rikuo), that's because they barely say anything that's perceptible or able to be understood and they don't speak very much. Anakaris is very hard to understand because of his voice, and Aulbath doesn't say anything anyway, along with Q-Bee and Pyron, who just makes buzzing noises or laughs*.)

What this FAQ needs!

The Credits!

Bulleeta - The gun-toting, demon-slaying, mercenary.

1. (Intro 1) La la la la! (Pretty self-explanatory...)
2. (Intro vs. Gallon) Doushte sonani okuchiga okino? = Why is your mouth so big? (You can obviously tell what this is from!) ^_^
3. (Taunt) (Bulleeta calls her dog to come to her.)
4. (Performing Smile & Missile) Dokan! = BOOM!
5. (Performing Happy & Missile) Chesto! = (Just a saying when you perform an attack, that's all.)
6. (Idle crouching) Ha! Oha na/Cho choi! = Oh! A flower/Butterfly!
-_-...
7. (Performing Shyness & Strike) Konai de! = Don't come (any closer!)
8. (Performing Hold & Cut) Abai yo! = Goodbye
9. (Performing Apple for you) Hai, dozo/(Chie if she misses)... = Please, take this/(Damn)...
10. (Performing Beautiful Memory) Aba-chan...Ikcho geri! = Grandmother...I finished it!
11. (Performing Cool Hunting) Let's go! (Then her "support" says,) Yes Sir!
12. (Winpose 1) Dosei! = (This doesn't really have a meaning, as it's just a saying.)
13. (Winpose 2) (her butler/servant appears and gives her a report)
Butler: Hai Ojio-sama? = Yes, Princess?
Bulleeta: Koredake? Shike tere wane! = That's all? This is pathetic!
14. (?) Mukashi mukashi, Aroto koro ni... = A long, long, time ago, there was... (O_O) (I can't believe this! I need to know where this goes...help would be nice!)

Demitri Maximov - The Supreme Lord of the Night.

1. (Intro) (Laughs sinisterly at his new "meal".)
2. (Taunt 1) Let's Play! (I love the way he says this!)

3. (Taunt 2) C'mon!
4. (Taunt 3) Kimatana! = I'm too perfect!
5. (Performing Bat Dive) Ikuzo! = Let's do this!
6. (Performing Demon's Billion) Jigoku ajiwae! = TASTE MY HELL!
7. (Performing Midnight Bliss) C'mon Baby...(finishing) Oniai da na... = C'mon Baby...That suits you... (Does this demon have style or what?) ^_^
8. (Winpose 1) Humph, Orokana! = Humph, what an idiot! (Learn to say this word! j/k)
9. (Winpose 2) (Calling his female followers) Watashio tattaire! = Pray for me! (Does this make sense to anyone? If it does, please E-mail me!)

 Gallon. The Werewolf who struggles to accept his cursed destiny

1. (Winpose) (Morphing into Jon Talbain) Toroize! = You're too slow! (Well, coming from a man-beast who moves at the speed of light...)

 Victor von Gerdenheim. Doctor von Gerdenheim's Frankenstein's Monster searching for a way to save Emily

1. (Winpose 1) Ore Saikyo! = I'm the strongest!
2. (Winpose 2) (Emily's ghost appears and speaks) Ijimete domeyo! = Don't hurt him so much!
3. (Winpose 3) (Emily's ghost appears and speaks) Ganbaterune! That's a good job!
4. (Draw Game) (Emily's ghost appears and speaks) Muri sichatta meyo! = Don't be hard on yourself! (Aw, ain't that cute!) ^_^

 Zabel Zarrock. The Heavy-Metal lovin', Rock n' Rollin' Zombie

1. (Intro) Let's Rock! (Yeeeeeeaaaahhhhhh!) ^_^
2. (Intro vs. Lei-Lei) Oh my darlin'! O_O
3. (Taunt 1) Beat it!
4. (Taunt 2) Let's Rock!
5. (Performing Skull Sting)! Beat it!
6. (Performing Death Hurricane) (WP) Beat it! (MP) You Bet! (HP) Twist and Shout!
7. (Performing Evil Scream) Beat it!
8. (Performing Hell Dunk) Nice Dunk!
9. (Winpose 1) Let's Rock!
10. (Winpose 2) (Le Malta appears and says,) Let's Rock! ^_^
11. (Winpose 3) (transforming into a human who looks remarkably like Vega from Street Fighter) I'M LIVING AND YOUR...DEAD!

 Morrigan Aensland. The Succubus Queen of the Night

1. (Intro) Tanoshi masette chodai... = Please cheer me up/make me happy... O_O
2. (Taunt) Watashino mononi naranai? = Don't you want to be mine/don't you want to have me? O_O (If any of you guys out

there say no to this...)

3. (During Vector Drain and Sexual Embrace) Ochiro! = Go to Hell!
4. (During Darkness Illusion) Oshi okio...Kimochi deso! = It's punishment time...This is what I feel!
5. (Performing Astral Vision) Ikuwaiyo! = Let's do it!
6. (Winpose 1) Matta Asondan geruwa... = I'll play with you next time...
7. (Winpose 2) Dou...Kiredesho? = Wasn't that...beautiful?
8. (Winpose 3) Dinou shitoyde! = Just go home! (I see you couldn't handle her...maybe she was too much demon for you?) ?

Phobos. Cecil's loyal sentinel

1. (Intro) (Cecil sings the cutest little song that I ever heard as he rides in Phobo's car mode!)
2. (Intro 2) Kimi dore? = Who are you?
3. (Performing Final Guardian) Sukoi! = Awesome! (I'll say that too!)
4. (Performing Ray of Doom) Ute! = SHOOT!
5. (Performing Final Guarding Beta) Yatchai! = Do it!
6. (Defeated 1) Tate! Tateyo! = Get up! Get up!
7. (Defeated 2) Yamero! = Stop it! (Yeah man! You're gonna' make the kid cry...)?
8. (Defeated 3) Yame te! = Please, stop it! ?

Felicia. The scantily clad, cute, and adorable Cat woman

1. (Intro) Osu! = (A greeting from fighter to fighter.)
2. (Performing Please Help me) One gai...Taskete! Mina Arigato/Hai yaku! = PLEASE...HELP ME!!! Thanks everyone/Hurry Up! ?
3. (Performing Kitty's Helper) Let's go! (?)
4. (Performing Dancing Flash) Do da? = How's that?
5. (?) Dai kirai! = I HATE YOU SO MUCH! ?
6. (?) Dai ski! = I LOVE YOU SO MUCH! ?
7. (?) Achi ke! = GET AWAY FROM ME! (You better do it cuz' she's got LONG claws!)

Bishamon. The Sadistic Cursed Samurai

1. (Intro) ? = (Well, he mumbles some-sort-of mystic hymn or summoning phrase, so I can't really make out what the hell he's saying!)
2. (Taunt 1) Korosu! = I'm going to/will kill you!
3. (Taunt 2) Gomen! = I'm sorry (for doing this?)
4. (Taunt 3) Yamero! = Stop this!
5. (Performing Entwining Spirit) Noroi uwa! = That's/you're pathetic!
6. (During Crossroads Gale) Moratta! = I GOT IT!
7. (Performing the King of Hell Stone) Soko wai nowu are...Yiro san! = Stay right there...You cannot be forgiven! (Yes, I know it sounds awkward, but hey: it's Capcom!)
8. (Winpose 1) Madda madda kiri tari nu! = I'm not satisfied with cleaving your soul! (I love the way he says this! ^_^)
9. (Winpose 2) Chio yo kosi! = Give me your blood! (Same!)

10. (Winpose 3) Wagan awa Hannya! = I AM HANNYA! (Hannya is the name of Bishamon's demonic, living, armor; and his sword's name is Kien.)

11. (Winpose 4) Sho ten messari! = Please go to Heaven! (O_O)
(That's what he's saying people, though I would like to confirm it...)

Sasquatch. The Friendly Bigfoot

1. (Winpose) (The adorable little snowmen stand next to Sasquatch and shout, Yatta! Yatta!) Yatta! = "We" did it!

Lei-Lei. The Chinese Ghost who dispels the evil in the Dark World

1. (Intro) Lin-Lin: Ikuwai yo, Lei-Lei! Lei-Lei: Ikure! = Lin-Lin: Let's do it, Lei-Lei! Lei-Lei: I'll do it!

2. (Winpose 1) Xei Xei! = Thank you! (This is a Chinese word, but a certain character in a "certain" fighting game (a la Street Fighter Alpha's Chun-Li) says this as well!)

3. (Winpose 2) Ma tai hao jian ni! = I'm pleased to have met you!
^_^

4. (Winpose 3) Nihao! = It was nice to have met you! ^_^ (Ain't she kind and considerate!)

5. (Winpose 4) Zaijan! = Goodbye! (Thanks Mr. Balentine!)

(She's easily one of the most memorable characters of the game!)

Lilith. Morrigan's "significant other" searching for a body to have as her own

1. (Intro) Nothing; she just warps out of nowhere like Morrigan.

2. (Taunt) Mo dame! = OH NO!

3. (Performing Mystic Arrow) Ton deke...bye bye! = Fly away...bye bye!

4. (Performing EX Shining Blade) Ike! = Good! (Or in her case, Goodie!)

5. (Performing Luminous Illusion) Yatta ne! = I did it!

6. (Winpose 1) Zen zen dame ne! = You're so bad at this!

7. (Winpose 2) Aso beni ko ka! = Let's play! (I'm up for that!) ^_^

8. (Winpose 3) Dou Kuwa E? = Am I pretty? (You better say YES!)

9. (Winpose 4) Yalu! = Good job!

10. (Performing the Gloomy Puppet Show) (1) Zen zen dame ne! (2) Mo choi... = A little bit more... (3) Ike teru! = Good job! (4) Cho yaru jan! = You're so good! (He he...)

(Miscellaneous stuff)

Dou shita? = What's wrong?

Lilith lesu! = I am Lilith!

Dou? = How is it? (Pretty good from the looks of it...) ^_^

Jedah Doma. The "Absolute" Lord of Evil and Darkness

1. (Intro 1) Osore tewai ikenai...Watashiwa sai shyo de ari...Sai gyo de yaru! = THERE IS NO NEED TO FEAR ME...FOR I AM THE BEGINNING...AND THE END! (Oh HELL YEAH! Jedah is the ****in' MAN!)
2. (Intro 2) Jedah uses his Wing-Scythe to slice through the very fabric of reality and appears before you! (So get ready to die...)
3. (Taunt) Humph, Yowai na! = Humph, You're so pathetic/un-worthy!
4. (After performing the Holy Transfer) Hase yo! = Come! (Re-con!)
5. (After performing the Servant's Proof) Kayak kan ryo! = Contract Complete! (Cuz' it's signed in BLOOD!)
6. (Performing Sanctuary) = Tamashi dotsino hen sai yo moto meru! = I HAVE COME FOR THE DISBURSEMENT OF YOUR BLOOD AND SOUL! (If he worked for the IRS...(shudders))
7. (Winpose 1) (Leaning back with his scythe rested on his shoulder) Sono tomoshi wareni sasa geyo! = Surrender your soul to me!
8. (Winpose 2) Yare yare, Konani owai do wana! = Well well, I didn't realize that you were so weak/pathetic!
9. (Winpose 3) (Cutting you in half and taking your soul) Waga niktai duni taki yo! = Become part of me! (I'm tellin' you; it sounds like, "What I need I do not take you!" but who knows...Oh yeah; I NEED HELP WITH THE SPELLING OF THIS!)

 Donovan Baine. The Cursed Dark Hunter ridding the world of Evil

1. (Taunt) Soko madde da na! = That is all that you are capable of!
2. (Performing Dyrek Blade attack) Koi! = Come! (You'll here this in a lot of fighting games.)
3. (Performing Dark Force) Yame ni Ikire! = GO BACK INTO THE DARKNESS!
4. (Performing Kill Shred Lightning attack) Soko da! = IT'S THERE!
5. (Performing Press of Death) Saba keyo ukeyo! = TAKE YOUR PUNISHMENT!
6. (Winpose 1) Kore ga Sado meka? = Is this my Destiny?
7. (Winpose 2) Anita...(Dama soren zo) = Anita...(You cannot trick me!) (I'm not sure when he says this; RE-CON please!)
8. (Winpose 3) Niga san! = I won't let you escape!
9. (Winpose 4) Maboro shi nano ka! = All of this is an illusion!
10. (Winpose 5) Kega re tats hinado Abiruki wanai! = You [people] don't have a future! (You betta' look out!)
- (Winpose 6) Omai tatchini osu wanai! = I don't want to become covered in weak/dirty blood!
11. (Winpose 7) Nanni Kare yo! = What is this?
12. (Winpose 8) Watashi wa yame o niku mu! = The Darkness fills me with anger!
13. (Winpose 9) Sub ete kay saru! = I WILL BANISH EVERYTHING!

(And, as a bonus; HERE'S WHAT ANITA SAYS TOO!) ^_^

1. (Winpose) Iranai! = I don't want this! o_o
2. (Winpose) Koni to! = It is this person!
3. (Defeated) Chigau = It's different now! (If someone would be so kind as to explain.)

 What this FAQ needs

Well, this FAQ is finished, but the only thing that I need now is some RE-CONFIRMATION from you; the reader! That's right; you get to help me with spelling and grammar! You don't have to if you don't want to, but it would be nice and I will put your name in the FAQ under the Credits section!

The Credits!

(Welcome to the most important part of this FAQ!)

1. Capcom. For making this game, of course.
2. Kenta Sato. Again, thanks for translating everything for us!
(Keep at this game Okay? Then, MAYBE, you could beat me!)
3. Justus Balentine. Thanks for the info about Lei-Lei's Chinese speech!
4. CJayC. For posting this and allowing you, the reader, to well, read it!
5. YOU! You're the most important part of the FAQ! If it wasn't for you and the people at the VCFMS Message Board, I couldn't have made it this far!

This document is copyright The True Warrior and hosted by VGM with permission.